

Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo od JAHWE to wyszło, aby zatwardzić* ich serce,** tak by prowadzili oni wojnę z Izraelem, po to, by obłożyć ich klątwą, by nie było dla nich litości, lecz aby ich wytępić, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE to bowiem sprawił, że serca tych królów były twarde i że przez to prowadzili oni wojnę z Izraelem. Z tego też powodu zostali obłożeni klątwą, nie było dla nich litości i — tak jak JAHWE przykazał Mojżeszowi — zostali wytępieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od JAHWE bowiem wyszło, by zatwardzić ich serca, aby wyruszyli na bitwę z Izraelem i żeby ich wyniszczył bez miłosierdzia, aż do wytracenia, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem od Pana się to stało, że zatwardził serca ich, aby szli ku bitwie przeciw Izraelowi, żeby je wyniszczył, nie mając nad nimi miłosierdzia, ale żeby je wytracił, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem była wola PANSKA, aby się zatwardziły serca ich a walczyli przeciw Izraelowi i legli, a niegodni byli żadnego miłosierdzia i wyginęli, jako był przykazał JAHWE Mojżeszowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Taki był zamiar Pana, który uczynił upartymi ich serca, tak że prowadzili wojnę z Izraelem i popadli pod klątwę bez miłosierdzia aż do wyniszczenia, jak Pan nakazał Mojżeszowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Pan to sprawił, że serce ich było harde, tak iż prowadzili wojnę z Izraelem, aby obłożył ich klątwą i aby nie było dla nich litości, lecz aby ich wytracono, jak Pan nakazał Mojżeszowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Albowiem JAHWE to sprawił, że ich serca stały się harde i prowadzili wojnę z Izraelem, aby spadła na nich klątwa i nie doznali litości, i aby ich zgładzono, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo JAHWE to sprawił, że zawzięli się, by prowadzić wojnę z Izraelitami, i dotknęła ich klątwa, aby nie było dla nich miłosierdzia, lecz żeby zostali doszczętnie zgładzeni, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem za wolą Jahwe się to stało, że serca ich były zawzięte w prowadzeniu walki z Izraelem, ażeby spadła na nich klątwa bez żadnego miłosierdzia i aby wyniszczono ich doszczętnie według rozkazu, który Jahwe dał Mojżeszowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Бо через Господа це сталося, щоб скріпити їхнє серце вийти на зустріч у бій з Ізраїлем, щоб бути

¹⁾ Lub: wzmocnić.

²⁾ <x>20 4:21</x>; <x>20 7:3</x>; <x>20 9:16</x>; <x>20 14:4</x>; <x>50 2:30</x>; <x>520 9:14-18</x>

		Турконяка	вигубленими, щоб не дати їм милосердя, але щоб були вигублені, так як сказав Господь до Мойсея.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem tak się stało od WIEKUISTEGO, że uczynił krnąbrnymi ich serca, zatem występowali do walki z Izraelem, aby poddano ich zakłęciu i nie znaleźli miłosierdzia. Aby ich wytępiono, jak WIEKUISTY przekazał Mojżeszowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE bowiem pozwolił ich sercom zaciąć się w uporze, tak by wypowiedzieli wojnę Izraelowi, żeby mógł ich przeznaczyć na zagładę, by nie dostąpili łaski, ale żeby ich unicestwił, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi.